THE 28TH EZRA POUND INTERNATIONAL CONFERENCE SALAMANCA, SPAIN June 25–29, 2019

The 28th Ezra Pound International Conference–EPIC 2019 hosted at the University of Salamanca was dedicated to *Ezra Pound and the Spanish World*. Papers on Ezra Pound’s poetry and Spanish culture in his work were widely represented, as well as other aspects of his legacy and themes relating to the modern poetry and Pound’s influence on it. The conference gathered scholars from the US, Spain, Great Britain, Canada, Australia, Germany, France, the Netherlands, Italy, Portugal, Norway, Russia, Finland, Romania, Serbia, Brazil, Turkey, Japan, China and South Korea. In addition to the sessions of the 28th EPIC the program offered other cultural events such as walking tours of the old city, a visit to the university’s book library, a musical evening, and poetry readings. Four days of panels followed by an excursion to Burgos, Medinaceli and Madrid – viewing Pound’s places and visiting local highlights. We publish two reviews about this remarkable event by two conference participants and scholars of Ezra Pound’s work – Karina Ibragimova, PhD Candidate from the Lomonosov Moscow State University, that concentrates on the 28th EPIC’s papers and presents a view of the main topics discussed there, and Anderson Araujo, Associate Professor from the University of British Columbia, that gives special attention to the post-conference visits and impressions.

УДК 82-991
DOI 10.22455/2541-7894-2019-7-490-497

Карина ИБРАГИМОВА

ЕРИС-XXVIII: ФОРУМ ПАУНДОВЕДОВ В САЛАМАНКЕ

UDC 82-991
DOI 10.22455/2541-7894-2019-7-490-497

Karina IBRAGIMOVA

THE 28TH EPIC: INTERNATIONAL POUNDIAN FORUM IN SALAMANCA

© 2019 Карина Рашитовна Ибрагимова (аспирант, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, Москва, Россия) agitato72@mail.ru

© 2019 Karina R. Ibragimova (PhD Candidate, Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia) agitato72@mail.ru

Международная конференция-биеннале, посвященная жизни и творчеству Эзры Паунда, в двадцать восьмой раз прошла в июне 2019 г. История этой конференции, которую можно по праву назвать одним из крупнейших собраний паундоведов, насчитывает сорок четыре года: впервые конференция была проведена в 1975 г. в Ороно благодаря энтузиазму американского паундоведа Кэрлла Террела. Первоначально проводимая исключительно в англоязычных странах – США и Великобритании – в 1991 году конференция впервые переместилась на европейский континент, в Брунненбург, после чего каждые два года «перекочевывала» на новое место. В разные годы международная паундовская конференция проходила в Пекине (1999), Париже (2001), Солнечной долине (2003), Рапалло (2005), Венеции (2007), Риме (2009), Лондоне (2011), Дублине (2013), Филадельфии (2017).

В 2019 году местом проведения была избрана Саламанка, что и обусловило главную тему конференции – «Эзра Паунд и испанский мир». Впрочем, заявленная «испанская» направленность никоим образом не ограничивала участников в выборе материала: доклады отличались чрезвычайным тематическим разнообразием. Одной из важнейших особенностей конференции являлась также ее ориентированность не только на изучение собственно паундовской поэзии, но поэзии современных авторов, в той или

иной мере вдохновленных Паундом. Именно поэтому наряду с литературоведами на конференции присутствовали и поэты, на выступления которых было отведено особое время.

Деятельное участие в паундовском форуме приняли филологи, культурологи, поэты из двадцати стран: в «географию» конференции, помимо Испании, вошли такие страны, как США, Великобритания, Канада, Австралия, Германия, Франция, Нидерланды, Италия, Португалия, Норвегия, Россия, Финляндия, Румыния, Сербия, Бразилия, Турция, Япония, Китай, Южная Корея. Непростую роль главного устроителя наряду с принимающей стороной – университетом Саламанки – на себя взял главный секретарь конференции (с 2005 года) *Джон Гери (университет Нового Орлеана, США)*.

Конференцию открыли два пленарных доклада, посвященные заглавной теме – Паунду «испанскому». *Виорика Патеа (университет Саламанки, Испания)* рассказала о роли испанского наследия в творчестве Паунда с опорой как на биографию поэта, для которого исследования романской культуры, в частности, испанской, имели большое значение, так и на его творчество («Дух средневекового романа» и, конечно, «Песни»). Вслед за Виорикой Патеа ключевые испанские образы в творчестве Паунда рассмотрел поэт *Антонио Колинас (Испания)*, посвятивший свое выступление влиянию «Песни о моем Сиде» на «Песни» Паунда.

Прочие доклады первого дня были разбиты на несколько параллельных панелей. Одна из них продолжала тему, заявленную на пленарной секции: ее участники сосредоточились на роли испанской культуры в творчестве Паунда. О Паунде как преподавателе испанского языка и знатоке творчества Лопе де Веги рассуждали *Антонио Портела (университет Бургоса, Испания)* и *Наталия Карбахоса Пальмеро (университет Картахены, Испания)*. *Джулиана Ферреччо (Туринский университет, Италия)* в своем докладе обратилась к образу зари у Паунда, связывая его как с традицией провансальской альбы, так и с мотивами испанской поэзии.

В панели, посвященной ранней лирике Паунда, представлены были доклады о влиянии английской литературной традиции на творчество поэта. К викторианской поэзии и ее рецепции у Паунда обратились *Тимоти Кук (университет Небраски-Линкольна, США)* и *Джек Харт (Оксфордский университет, Великобритания)*. О влиянии древнеанглийской поэзии на раннюю лирику Паунда рассказала *Карина Ибрагимова (МГУ, Россия)*. Еще одна панель была посвящена Паунду и его суждениям об экономике. Докладчики, избравшие эту тему, проявили в ее раскрытии удивительное единодушие: так, *Лин Вэй (Тяньцзиньский университет, Китай)* охарактеризовала интерес Паунда к экономике исключительно как «процесс становления антисемита»; *Светлана Эхтез (университет Нью-Брунсуик, Канада)* рассказала о переписке Эзры Паунда с шотландским подполковником Грейамом Сетоном Хатчинсоном, их экономических теориях, которые привели обоих к фашизму; дискуссию продолжил *Арчи Хендерсон (независимый исследователь, США)*: подхватив «шотландскую тему», предложенную предыдущим оратором, он сравнил подходы Эзры Паунда и шотландского банкира Уильяма Патерсона к экономике.

Тема Паунда и различных национальных литератур и культур вновь зазвучала на вечерних заседаниях. Панель, посвященная Паунду-романисту, включала в себя доклады переводчика «Пизанских песен» на финский язык *Ханну Риконена (университет Хельсинки, Финляндия)*, *Айи Йошида*

(университет Киото, Япония) и Дидака Лоренса Кубедо (Национальный университет дистанционного образования, Испания). Докладчики сконцентрировались на изучении Паундом провансальского и французского языков, рассматривая опыт освоения их поэтом как некую форму полиглотии.

Параллельно проходила панель, где докладчики обратились к «азиатскому» Паунду. Азиатские образы не только у Паунда, но и у У.Б. Йейтса и Т.С. Элиота выделил *Янгмин Ким (университет Донгук, Южная Корея)*: по его мнению, эти поэты стремились не только подчеркнуть экзотичность азиатских стран, которые они описывали, но и соединить в своем творчестве образы азиатской и европейской экзотики. Доклад *Хидеюши Томияма (Университет Мэйдзи Гакуин, Япония)* был посвящен театру но и его рецепции в паундовской поэзии. Сравнительный анализ творчества двух поэтов – американца Эзры Паунда и японца Дзюндзабуро Нисиваки – представил *Эндрю Хуен (Женский христианский университет Токио, Япония)*.

Второй день конференции продолжил разговор о Паунде во всей его многоликости. Многие участники говорили уже не о влиянии предшествующей литературной традиции на Паунда, но о влиянии творчества самого Паунда на других поэтов. О том, с каким восхищением к поэзии Паунда относился Хуан Рамон Хименес, рассказал *Сантьяго Родригес Герреро-Стрэкан (университет Вальядолида, Испания)*. Об испаноязычных поэтах и писателях, испытавших на себе влияние Паунда, высказались также *Эмануэле Цоппелари Перале (Университет Ка Фоскари, Италия)*, чей доклад был посвящен Роберто Боланьо и его рецепции «Песен» Паунда, *Мелания Станку (университет Бухареста, Румыния)*, предложившая свою трактовку теории образа у Антонио Колинаса, восходящую к паундовскому имажизму. Отзвуки паундовской поэтики в творчестве Фернандо Пессоа и Жоржи де Сена проанализировал *Марио Авелар (Португальский открытый университет, Португалия)*. Сравнивая Эзру Паунда и Эудженио Монтале, *Росина Мартуччи (университет Салерно, Италия)* коснулась не только поэтики двух творцов, но и провела параллели между тем, как сложились их

жизни во второй половине XX века. О влиянии Паунда на современных ему и более поздних английских поэтов рассуждали *Майкл Александер (университет Сент-Эндрюс, Великобритания)*, представивший доклад о Паунде и Лоренсе Биньоне, *Дайана Коулкотт (университет Дарема, Великобритания)*, рассказавшая о Бэзиле Бантинге и его связях с Паундом.

Одна из панелей были посвящена теме мистического и духовного в жизни и творчестве Паунда. *Стoddард Мартин (независимый исследователь, Великобритания)* представил доклад о взаимном влиянии Джорджа Сантаяны и Эзры Паунда. О Паунде «окультурном», основываясь на некоторых ярких образах его «Песен», рассказала *Энди Треватан (Государственный университет Луизиана, США)*. К последним годам жизни Паунда, проведенных им в молчании, обратился *Шон Марк (Британская школа в Риме, Италия)*, исследуя, таким образом, тему времени в личном биографическом мифе поэта.

Второй день завершился большим поэтическим вечером, где были прочитаны стихотворения пишущих по-английски и по-испански поэтов, вдохновленных творчеством Паунда. Среди выступавших были *Наталья Карбахоса Пальмеро, Антонио Колинас, Хуан Антонио Гонсалес Иглесиас, Жаннет Кларион, Хосе Антонио Мартинес, Хайме Силес, Родольфо Жаруга, Давид Каппелла, Сильвия Фальсаперла, Ретт Форман, Джон Гери, Джефф Гринейсен, Ченгру Хе, Тони Лопес, Шон Марк, Рон Смит*. Все прочитанные стихотворения были снабжены переводом на английский или испанский язык в зависимости от того, на каком языке они были написаны, и благодаря этому они были понятны всем слушателям.

Третий день открыли доклады о мультилингвизме и мультикультурализме Паунда. Доклад о «смешении языков» в ранней лирике Паунда представил *Эспен Гренли (университет Осло, Норвегия)*. Эту же тему подхватила *Джулиана Бенделли (Католический университет Святого Сердца, Италия)*, рассказав о творчестве Роберто Санези и его опыте прочтения Паунда, а также о том, как оба анализируемых поэта использовали разные языки в своих стихотворениях.

Панели третьего дня были посвящены самым различным темам. Так, в одной из них велась дискуссия о Паунде и искусстве. Об опыте посещения Паундом Прадо, интересе поэта к Веласкесу рассказал *Джон Гери*, основываясь на переписке Паунда и его «Пу-

теводителе по калтыуре». О том, как Паунд относился к египетскому и азиатскому искусству, предложили поразмышлять *Жаннет Лозано Кларион (независимый исследователь, Испания)* и *Ронг О (университет Ханчжоу, Китай)*. В это же время в параллельной панели шел разговор об эпистолярном наследии Паунда: *Мириам Борэм (университет Саламанки, Испания)* представила доклад о Паунде и Унамуну, проанализировав сходство и несходство их взглядов. *Паула Камачо (Университет имени Пабло де Олаvide, Испания)* обратилась к корреспонденции Паунда и Айрис Бэрри, а *Манлио дела Марка (Мюнхенский университет имени Людвига и Максимилиана, Германия)* представил исследование малоизученного материала переписки Паунда и Эвы Хессе в 1950-1960 годы, включая неопубликованные письма, доступные лишь в архиве.

Вызвали живой интерес слушателей и панели второй половины дня. Панель, посвященная отношению Паунда к политике, была представлена двумя докладами: *Дженнифер Килгор-Карадек (университет Кан-Нормандия, Франция)* сравнила мнения Паунда и Нэнси Кунард, касающиеся Гражданской войны в Испании, а *Андерсон Араужо (университет Британской Колумбии, Канада)* осветил взгляды поэта на итало-испанскую политику 30-х годов. Иное направление имела параллельная панель: здесь обсуждение вращалось исключительно вокруг поэтики и теории перевода, погружаясь в глубины веков. О переводах греческих трагедий в творчестве Паунда рассказал *Петер Либгретс (Лейденский университет, Нидерланды)*; *Джастин Т. Вулфенден (университет Дарема, Великобритания)* обратилась к теме рецепции идей Тита Лукреция Кара в «высоком модернизме», в частности, в паундовском «Путеводителе по калтыуре»; *Кристиан Банкрофт (Темплский университет, США)* рассмотрел, насколько идеи Паунда в «Электре» близки к идеям феминизма.

Пленарное заседание третьего дня было посвящено Паунду и массовой культуре. С этих позиций «Путеводитель по калтыуре» проанализировал *Майкл Койл (Колгейтский университет, США)*, охарактеризовав Паунда как своеобразного «популяризатора науки». *Марк Байрон (Сиднейский университет, Австралия)* подробно рассказал о детективном романе, созданном Паундом в соавторстве с Ольгой Радж. Доклад, посвященный сравнению паундовских идеограмм с мозаикой Маршалла Маклюэна, прочли *Панайотис Трифонопулос (Университет Куинс в Кингстоне, Канада)* и *Димитрис Трифонопулос (университет Брандона, Канада)*.

В завершение третьего дня прошел круглый стол, темой которого стало влияние Паунда на поэзию второй половины XX – начала XXI вв. Участниками дискуссии были *Андерсон Араужо, Ченгру Хе (Алабамский университет, США), Акитоши Нагахата (Нагойский университет, Япония) и Эндрю Хуен*. Впрочем, активно выражали свою позицию и слушатели: особенно оживленное обсуждение вызвали переводы ранней лирики и «Песен» Паунда на японский язык.

Пленарные секции четвертого, заключительного дня были посвящены сравнительному изучению Паунда и Т.С. Элиота и Паунду как реальной личности. О Паунде и Элиоте высказались *Джек Бейкер (университет Дарема, Великобритания)*, рассмотревший понятие “virtù” у Паунда и *Роберт фон Халлберг (колледж Клермонт-МакКенна, США)*, говоривший о Паунде и Элиоте как о критиках.

В завершение же четвертого дня и всей конференции прозвучали выступления старейшин не только международной паундовской конференции, но паундоведения в целом. Так, *Массимо Бачигалупо (университет Генуи, Италия)* представил доклад об отношениях Паунда и Хемингуэя, опираясь на их биографии. Выступление же *Уолтера Бауманна (Ольстерский университет, Великобритания)* было посвящено не столько Паунду, сколько истории паундоведения: привлекая обширный иллюстративный материал, докладчик обозначил основные вехи своего шестидесятилетнего изучения творчества Эзры Паунда.

Несколько панелей в разные дни конференции были полностью отданы «Песням» Паунда и методам их исследования. Среди тех, кто обратился к этой теме, были *Константинос Доксиадис (Кембриджский университет, Великобритания), Мария Галлего Тена (университет Саламанки, Испания), Василики Пула (Лондонский университет, Великобритания), Криста Раско (колледж округа Таррант, США), Леонор Мария Мартинес Серрано (университет Кордовы, Испания), Джонатан Поллок (Университет Перпиньяна, Франция), Джон Билл (Университетская школа в Нью-Йорке, США), Кортни Руффнер-Гринейсен (Государственный колледж Флориды, США), Джефф Гринейсен (Государственный колледж Флориды, США), Роксана Преда (Эдинбургский университет, Великобритания), Мария Луиза Ардиционе (университет Нью-Йорка, США), Катерина Риччарди (Третий университет Рима, Италия), Шарлотт Эстрад (Университет Париж X – Нантер, Франция), Паула*

Барба Герреро (университет Саламанки, Испания), Стивен Уилсон (Коимбрский университет, Португалия), Йошико Кита (университет Чуо, Япония), Ретт Форман (Государственный университет Тарлтон, США), Седа Шен (университет Башкент, Турция), Рон Буш (Оксфордский университет, Великобритания), Кеннет Хейнс (университет Брауна, США).

Несколько докладов было полностью посвящено переводам «Песен» Паунда на разные языки: испанский, румынский, сербский; доклады на эту тему представили *Леонор Мария Мартинес Серрано, Лилиана Поп (университет Бабеша – Бойяи, Румыния), Радойка Вукчевич (Белградский университет, Сербия)*. Оживленное обсуждение вызвали разные стратегии перевода названия: одним из вариантов было сохранение оригинального названия (Cantos), другой же, не менее распространенной тенденцией оказывается стремление к сохранению романского корня, но при этом некоторой трансформации слова *Cantos*: так, переводчик «Песен» на финский дал поэме название *Cantot*, к романскому корню добавив финское окончание. Впрочем, в некоторых странах название переводили полностью, к примеру, при переводе на сербский язык.

Конференция не ограничивалась исключительно научными мероприятиями: для ее участников была подготовлена обширная культурная программа, включающая в себя посещение университетской библиотеки, обзорную экскурсию по Саламанке, концерта пианиста Эриберто Круса, исполнившего произведения Герхарда Мюнха. Наконец, по окончании конференции была организована трехдневная поездка по городам Испании, которые некогда посещал Паунд (Бургос, Мединасели, Мадрид), что позволило участникам конференции в буквальном смысле пройти путями изучаемого поэта. Таким образом, чрезвычайно интересные беседы и обсуждения, происходившие во время конференции не только на секциях, но и во время кофе-брейков, смогли продлиться еще на несколько дней.

По итогам конференции ожидается выход сборника под названием «Эзра Паунд и испанский мир». Место же проведения следующей, двадцать девятой международной конференции, посвященной Эзре Паунду, уже определено: в 2021 году она пройдет в Киото.